

Metadata: This recipe was dictated by Luiza Nešumašvili to Alice Harris on 13 June 1998, at Luiza's home in Zinobiani. This is in the Vartašen dialect. This follows conventions established in the document with Recipes 1-4.

Dried Red Beans

(1) p'axl-in-ax oc'-k'-en, ba-k'-en levat'-a. (2) p'axla box-q'a-n-ec-i,
bean-OBL-DAT wash-LV-HORT put-LV-HORT pot-DAT bean boil-SUBJ-3SG-PV-AORI

ič boš ba-k'-en el. (3) p'axla-x te box-n-ec-e, c'oro-b-en
self in pour.in-LV-HORT salt bean-DAT when boil-3SG-GO-AORII drain-LV-HORT

jam-n-a boš. (4) o^sša t'e p'axl-in-ax lapt'-en.
bowl-OBL-DAT in then that bean-OBL-DAT crush-HORT

(5) jam-n-a xe-n-ax ba-k'-en levat'-ax.
bowl-OBL-DAT water-OBL-DAT pour-LV-HORT pot-DAT

(6) häme väd-in-ax k'ac'k'-en bip bul šik'lam,
this time-OBL-DAT chop-hort 4 head onion

(7) bu-t'u-q'-sa čain. šik'lam-a čo^sčo^s-b-en. (8) o^sša
need-3SG.DAT-PRS butter onion-DAT red-LV-HORT then

ba-k'-en levat'-a. (9) ba-k'-en häveč, sa k'ick'e bok'alk'al
pour.in-LV-HORT pot-DAT pour.in-LV-HORT cilantro, a little hot

p'imp'il etätär bu-va-q'-sa.
pepper how.much want¹-2SG.DAT-want²-PRS

(1) Let's wash the beans [and] put them in a pot. (2) The beans should boil. Let's add salt to (lit. in) them. (3) When the beans have cooked, let's drain them into a bowl. (4) Then let's crush those beans. (5) Let's pour water into the pot. (6) At this time, let's chop 4 heads of onion; (7) it needs butter. Let's redden (i.e. brown) the onions. (8) Then let's pour them into the pot. (9) Let's pour in cilantro, a little hot pepper, according to taste.

Notes: It is interesting that the dative of 'bean' occurs sometimes with an oblique marker, and sometimes without it. Jeiranišvili writes *levet'* for 'pot', but I hear the second vowel as [a] or [ä]. Sentence (5) seems to be 'In the bowl pour water into the pot.' I assume that 'in the bowl' is in error. I cannot confirm the word *bok'alk'al* in published sources. The usual word for 'how much' is *etärä*.